

<p align="center"><b><i>Führung des Dienstes der interkulturellen Mediation zugunsten von AsylantragstellerInnen und anerkannten Flüchtlingen im Rahmen des SPRAR-Projekts im Einzugsgebiet der Bezirksgemeinschaft</i></b></p>	<p align="center"><b><i>Gestione del servizio di mediazione interculturale a favore dei richiedenti asilo e titolari di protezione nel progetto SPRAR sul territorio della Comunità Comprensoriale</i></b></p>
<p align="center"><b><i>Ergänzung des Verzeichnisses</i></b></p>	<p align="center"><b><i>Integrazione dell'albo</i></b></p>
<p><b>Art. 1 – GEGENSTAND DER VERGABE</b></p>	<p><b>Art. 1 – OGGETTO DELL'APPALTO</b></p>
<p>Die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland (in Folge BZG genannt) beabsichtigt das ständige Verzeichnis, welches jährlich überprüft wird und im Anschluss an eine in März 2018 durchgeführte Marktforschung eingerichtet wurde, zu überprüfen bzw. ergänzen, um unter den nachstehenden Bedingungen neue Wirtschaftsteilnehmer für die Führung des Dienstes der interkulturellen Mediation (in Folge als "Mediation" bezeichnet) zu Gunsten von AsylantragstellerInnen und anerkannten Flüchtlingen im Rahmen des SPRAR-Projekts zu ermitteln.</p>	<p>La Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina (di seguito C.C.) intende integrare l'albo permanente, soggetto a revisione annuale, costituito a seguito di apposita indagine di mercato svoltasi nel marzo 2018, al fine di individuare, alle condizioni qui di seguito riportate, nuovi operatori economici per la gestione del servizio di mediazione interculturale a favore dei richiedenti asilo e titolari di protezione nel progetto SPRAR – di seguito denominato per brevità "mediazione".</p>
<p><b>Art. 2 – FESTLEGUNG DES DIENSTES</b></p>	<p><b>Art. 2 – DEFINIZIONE DEL SERVIZIO</b></p>
<p>Gemäß den Richtlinien des SPRAR-Projektes nimmt die BZG AsylantragstellerInnen und Flüchtlinge im Einzugsgebiet der BZG auf und begleitet sie, mit dem Ziel, den einzelnen Personen Unterstützung und Schutz zu gewährleisten und sie in eine autonome Lebensführung (zurück) zu führen.</p> <p>Der Einsatz von interkulturellen MediatorInnen ist zum Zeitpunkt der Ankunft der NutznießerInnen im Projekt von zentraler Bedeutung und insbesondere in Situationen, in denen die NutznießerInnen selbst mit den Institutionen in Kontakt treten (Quästur, Ausbildungsinstitute, sozio-sanitäre Dienste, usw.), sowie in all jenen Momenten, in denen es für alle Beteiligten (NutznießerInnen, Institutionen/Dienste, Fachpersonal...) notwendig ist, unterschiedliche Ansichten zu erfassen und eine Einigung zu erzielen.</p>	<p>Ai sensi delle direttive del progetto SPRAR, la C.C. accoglie e accompagna richiedenti asilo e titolari di protezione sul territorio della C.C. con l'obiettivo di garantire misure di assistenza e di protezione della singola persona e di favorirne il percorso verso la (ri)conquista della propria autonomia.</p> <p>L'impiego del/la mediatore/trice è centrale al momento dell'arrivo del/la beneficiario/a nel progetto e soprattutto nelle situazioni in cui il/la beneficiario/a stesso/a si trova a relazionarsi con le istituzioni (questura, istituti di formazione, servizi socio-sanitari, etc.), nonché in tutti quei momenti in cui è fondamentale per i soggetti coinvolti (beneficiari, operatori, istituzioni/servizi, ...) capire le posizioni reciproche e arrivare ad un accordo.</p>
<p>Der Dienst richtet sich an Flüchtlinge und AsylantragstellerInnen, die für einen beschränkten Zeitraum in den Gemeinden im Einzugsgebiet der BZG in Wohnungen untergebracht sind und vom Personal der BZG begleitet und unterstützt werden.</p>	<p>Il servizio è diretto a richiedenti asilo e titolari di protezione, accolti per un limitato periodo di tempo in appartamenti situati nei comuni membri della C.C. e seguiti e sostenuti dal personale della C.C. stessa.</p>

<p>Der Auftragnehmer muss über mehrjährige Erfahrung in der interkulturellen Mediation verfügen, die sich speziell an Asylantragsteller und/oder Flüchtlinge richtet.</p>	<p>L'aggiudicatario deve disporre di un'esperienza pluriennale nella mediazione interculturale, nello specifico rivolta ai richiedenti e/o titolari di protezione.</p>
<p>Der Auftragnehmer muss Mediatoren und Mediatorinnen für die interkulturelle Mediation in den folgenden Sprachen zur Verfügung stellen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Arabisch;</li> <li>• Urdu;</li> <li>• Hindi;</li> <li>• Punjabi;</li> <li>• Bangla;</li> <li>• Kurdisch;</li> <li>• Dari;</li> <li>• Farsi;</li> <li>• Wolof;</li> <li>• Portugiesisch;</li> <li>• Französisch;</li> <li>• Englisch.</li> </ul> <p>Bei Bedarf und nach vorhergehender Absprache, muss der Wirtschaftsteilnehmer die Mediation in weiteren Sprachen und zu denselben Bedingungen anbieten.</p>	<p>L'aggiudicatario deve inoltre mettere a disposizione mediatori/trici per la mediazione interculturale delle seguenti lingue:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• arabo;</li> <li>• urdu;</li> <li>• hindi;</li> <li>• punjabi;</li> <li>• bangla;</li> <li>• curdo;</li> <li>• dari;</li> <li>• farsi;</li> <li>• wolof;</li> <li>• portoghese;</li> <li>• francese;</li> <li>• inglese.</li> </ul> <p>Laddove necessario e previa consultazione, altre lingue dovranno essere messe a disposizione dall'aggiudicatario alle medesime condizioni.</p>
<p>Der Dienst muss von Montag bis Freitag nach Absprache bzw. auf Abruf gewährleistet werden.</p> <p>Wenn notwendig, wird die Mediation und/oder Beratung auch telefonisch durchzuführen sein.</p> <p>Der Dienst muss auf dem gesamten Gebiet der BZG erbracht werden.</p>	<p>Il servizio deve essere garantito dal lunedì al venerdì previo accordo e/o su chiamata.</p> <p>Se necessario, inoltre, la mediazione e/o la consultazione dovranno poter essere effettuate anche telefonicamente.</p> <p>Il servizio deve essere fornito su tutto il territorio della C.C.</p>
<p><b>Art. 3 – LEISTUNGEN</b></p>	<p><b>Art. 3 – PRESTAZIONI</b></p>
<p>Als Bestandteil der im „operativen Handbuch SPRAR“ vorgesehenen „integrierten Aufnahme“ umfasst der Dienst der Mediation folgende Leistungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Erleichterung der Beziehungen und der Kommunikation, sowohl in sprachlicher (Dolmetschen) als auch in kultureller Hinsicht, zwischen den einzelnen Begünstigten, dem SPRAR-Projekt und dem territorialen Kontext (Institutionen, lokale Dienste, Bürgerschaft). Dadurch werden die unterschiedlichen beteiligten Parteien im „Übersetzungsprozess“ der Kultur- und Sprachcodes unterstützt;</li> </ul>	<p>Il servizio di mediazione, partendo dalla cosiddetta “accoglienza integrata” prevista dal Manuale Operativo SPRAR, comprende le seguenti prestazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• facilitazione della relazione e della comunicazione, sia linguistica (interpretariato) che culturale, tra i singoli beneficiari, il progetto di accoglienza e il contesto territoriale (istituzioni, servizi locali, cittadinanza), aiutando le diverse parti nel processo di “traduzione” dei codici culturali e di linguaggio;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Förderung der interkulturellen und sozialen Mediation, welche sowohl dazu beiträgt, die Bedürfnisse des Begünstigten zu "entschlüsseln" als auch die Rückmeldung in einer Sprache zu ermöglichen, die dem Begünstigten verständlich und nachvollziehbar ist;</li> <li>• Unterstützung bei der Klärung und Beseitigung von möglichen Konfliktsituationen sowie bei der Beseitigung von Kommunikationsblockaden zwischen den unterschiedlichen Parteien.</li> <li>• Unterstützung der MitarbeiterInnen der BZG bei der Erarbeitung der sozialpädagogischen Ansätze in der Arbeit mit den Begünstigten, wobei Verschiedenheiten mit Respekt und Verständnis angenommen werden.</li> </ul> <p>Die MediatorInnen tauschen sich regelmäßig und nach Absprache bzw. bei Bedarf mit den MitarbeiterInnen der BZG aus.</p> <p>Bei Bedarf und nach vorheriger Absprache werden die MediatorInnen dazu angehalten sein, an den multidisziplinären Teamsitzungen teilzunehmen.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• promozione della mediazione interculturale e sociale, aiutando sia a "decodificare" il bisogno del beneficiario che a "ricodificare" la risposta in un linguaggio a lui fruibile e comprensibile;</li> <li>• gestione delle complessità relazionali intervenendo nelle eventuali situazioni di conflitto, che possono crearsi, e aiutando le parti a superare i blocchi comunicativi;</li> <li>• supporto degli/delle operatori/trici della C.C. nella definizione degli approcci educativi e relazionali da adottare nei confronti dei/lle beneficiari/ciarie, nel rispetto e nella comprensione della diversità.</li> </ul> <p>I/le mediatori/trici comunicano e si relazionano regolarmente e previa consultazione ovvero all'occorrenza con i/le dipendenti della C.C.</p> <p>All'occorrenza e previa consultazione i/le mediatori/trici devono inoltre partecipare alle riunioni di equipe multidisciplinare SPRAR.</p>
<p>Die Leistungen sind in der Regel in den von der SPRAR-Dienststelle der BZG zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten, im gesamten Einzugsgebiet der BZG zu erbringen.</p>	<p>Le prestazioni di norma vengono eseguite nei luoghi messi a disposizione dal servizio SPRAR della C.C., in tutto il territorio della C.C. stessa.</p>
<p><b>Art. 4 – PERSONAL</b></p>	<p><b>Art. 4 – PERSONALE</b></p>
<p>Zur Durchführung der Aufgaben kann der Auftragnehmer sich bei Bedarf entscheiden, auf eigene Kosten Personal einzustellen, welches über folgende Voraussetzungen verfügt:</p>	<p>Per l'assolvimento dei compiti l'aggiudicatario potrà decidere, laddove lo ritenga necessario, di assumere personale a proprie spese, che sia in possesso dei seguenti requisiti:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Besitz eines in der EU anerkannten einschlägigen Hochschulabschluss; <i>oder</i></li> <li>• erfolgreicher Abschluss eines von der Autonomen Provinz Bozen organisierten einjährigen Vollzeitkurses für die Befähigung als interkultureller Mediator (Beschluss Nr. 4266 vom 26.11.2001); <i>oder</i></li> <li>• erfolgreicher Besuch eines Ausbildungskurses für die Befähigung als Interkultureller Mediator in Höhe von mind. 40 Stunden;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• titolo di studio universitario pertinente riconosciuto dall'UE; <i>oppure</i></li> <li>• aver frequentato con esito positivo uno dei corsi per aspiranti mediatori culturali a tempo pieno e della durata di un anno organizzati dalla Provincia Autonoma di Bolzano (delibera n. 4266 del 26.11.2001); <i>oppure</i></li> <li>• aver frequentato con esito positivo un corso di formazione per aspiranti mediatori interculturali di almeno 40 ore;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• mehrjährige bescheinigte Erfahrung in</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• esperienza pluriennale certificata in mediazione</li> </ul>

sprachlicher und kultureller Mediation.	linguistica e culturale.
In diesem Fall muss der Auftragnehmer eine Bezugsperson für die SPRAR-Dienststelle benennen, welche als Ansprechpartner in der Zusammenarbeit mit der BZG und anderen Netzwerkpartnern fungiert.	In tal caso l'aggiudicatario dovrà nominare una persona di riferimento che funga da interlocutore/referente per la collaborazione con la C.C. e con altri partner in rete.
Der Auftragnehmer muss dem Personal des Dienstes kontinuierlich theoretische wie praktische Fortbildungsmöglichkeiten gewährleisten.	L'aggiudicatario deve garantire a tutto il personale del servizio la possibilità di aggiornarsi continuamente in modo teorico e pratico.
Der Auftragnehmer ist verpflichtet, für das angestellte Personal sämtliche in den Kollektivverträgen enthaltenen Bestimmungen, sowohl in Bezug auf die Ausübung des Dienstes, wie auch auf die Einschreibung der Bediensteten bei den Pensions- und Sozialversicherungsanstalten anzuwenden.	L'aggiudicatario è obbligato ad applicare per il personale tutte le normative contenute nei contratti collettivi sia in riferimento all'esercizio del servizio che per l'iscrizione dei dipendenti negli istituti di previdenza pensionistica e sociale.
Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Einhaltung der Gesetze und der Verordnungen über die Aufnahme, den Schutz und die Versicherung des Personals sowie der ehrenamtlich tätigen Mitarbeiter und enthebt die BZG von jeglicher Verantwortung, die auf Verletzung der Bestimmungen zurückzuführen sind.	L'aggiudicatario si impegna all'osservanza delle leggi e dei regolamenti sull'assunzione, tutela, assicurazione dei lavoratori dipendenti e per la collaborazione con volontari, sollevando da ogni responsabilità la C.C. per eventuali inadempienze in merito.
<b>Art. 5 – PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS</b>	<b>Art. 5 – OBBLIGHI DELL'AGGIUDICATARIO</b>
<p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• sich um jeden Aspekt der ordentlichen Führung des Dienstes zu kümmern;</li> <li>• Monatlich (innerhalb der ersten 10 Tage des jeweiligen Folgemonats) die Dokumentation vorzulegen, welche die erfolgte Erbringung der Leistung bescheinigt. Diese Dokumentation besteht aus: a) einem finanziellen und inhaltlichen Bericht; b) einer genauen Auflistung der erbrachten Leistungen, welche notwendigerweise jeweils den Namen der Empfänger, die Termine und den Gegenstand der jeweiligen Leistung erfassen und der eventuell bei der Leistungserbringung entstandenen Schwierigkeiten;</li> <li>• mit den institutionellen Akteuren des Territoriums zusammenzuarbeiten;</li> <li>• die erbrachten Leistungen monatlich zu fakturieren, mit Angabe der jeweiligen monatlichen Stundenzahl.</li> </ul> <p>Die gesamte Dokumentation muss in italienischer</p>	<p>L'aggiudicatario si impegna a:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• curare ogni aspetto della gestione ordinaria del servizio;</li> <li>• inviare a cadenza mensile (entro i primi 10 giorni del mese successivo) la documentazione attestante la prestazione svolta. Tale documentazione si compone di: a) relazione sugli aspetti finanziari e di contenuto; b) diari di registrazione dell'attività svolta che devono necessariamente riportare i nominativi dei destinatari degli interventi, le date e l'oggetto degli stessi per ciascun nominativo, e le eventuali problematiche sorte nell'ambito della gestione del servizio;</li> <li>• collaborare con gli attori istituzionali di territorio;</li> <li>• fatturare mensilmente le prestazioni erogate indicando il monte ore specifico.</li> </ul> <p>Tutta la documentazione deve essere presentata in</p>

Sprache vorgelegt werden.	lingua italiana.
Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Einhaltung der Bestimmungen zum Schutz personenbezogener Daten (Legislativdekret 196/2003, EU Reg. 2016/679) sowohl in Hinblick auf die BZG als auch gegenüber den KlientInnen.	L'aggiudicatario si impegna al rispetto delle disposizioni in materia di protezione dei dati personali (D.Lgs. 196/2003, Reg. UE 2016/679) sia nei confronti della C.C. che dei clienti.
Der Auftragnehmer verpflichtet sich, im Rahmen der klientenorientierten Öffentlichkeitsarbeit die Bezirksgemeinschaft nach den Vorgaben des Corporate Designs der BZG als Auftraggeber zu nennen.	L'aggiudicatario si impegna a nominare la Comunità Comprensoriale come titolare del servizio nell'ambito delle pubbliche relazioni rivolte ai clienti secondo le indicazioni del Corporate Design della C.C.
<b>Art. 6 – BEIZULEGENDE DOKUMENTATION</b>	<b>Art. 6 – DOCUMENTAZIONE DA ALLEGARE</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Eine Erklärung des Auftragnehmers in italienischer Sprache*, welche seine mehrjährige Erfahrung in der interkulturellen Mediation, speziell in der Arbeit mit AsylantragstellerInnen und/oder Flüchtlingen, bescheinigt;</li> <li>• Unterzeichnete Lebensläufe der eingesetzten MediatorInnen in italienischer Sprache*, aus welchen die professionelle Kompetenz hervorgeht, welche für die Erbringung der gegenständlichen Leistungen erforderlich ist;</li> <li>• Monatlich eine Quittung / Lastschrift / Rechnung der erbrachten Leistung, aus denen das Datum, der Bezugszeitraum, das Projekt, die ausgeübte Tätigkeit und das Ergebnis hervorgehen. Pro forma-Rechnungen und Pro forma-Honorarnoten haben als Rechnungsbelege keine Gültigkeit.</li> </ul> <p>* Die Unterlagen sind in italienischer Sprache vorzulegen, da sie dem Innenministerium in Rom übermittelt werden müssen.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dichiarazione <u>in lingua italiana*</u> attestante l'esperienza pluriennale nella mediazione interculturale, nello specifico rivolta ai richiedenti di protezione e/o titolari di protezione internazionale;</li> <li>• curriculum vitae <u>in lingua italiana*</u> firmato dal personale impiegato per la mediazione, da cui risulti la competenza professionale relativa alle prestazioni richieste;</li> <li>• Mensilmente ricevute / note di debito / fatture della prestazione da cui risulti la data, il periodo di riferimento, il riferimento al progetto, l'attività svolta e l'output prodotto. Non sono considerati documenti giustificativi i preavvisi di parcella o di fattura.</li> </ul> <p>* la documentazione deve essere in lingua italiana, in quanto dovrà essere trasmessa al Ministero dell'Interno a Roma.</p>
<b>Art. 7 – DAUER UND ENTGELT</b>	<b>Art. 7 – DURATA E CORRISPETTIVO</b>
Nach Überprüfung bzw. Ergänzung des ständigen Verzeichnisses für die Führung des Dienstes der interkulturellen Mediation, wird die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland (je nach Bedarf) einen oder mehrere MediatorInnen ernennen, welche sie unter den physischen und juristischen Personen im genannten Verzeichnis auswählt; diese sind dazu angehalten, die intellektuellen Leistungen für die Dauer eines Jahres - mit evtl. Erneuerung - zu erbringen.	A seguito di integrazione dell'albo permanente per la gestione della mediazione interculturale, la Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina andrà a nominare, scegliendo tra le persone fisiche/giuridiche inserite nel predetto albo, uno o più mediatori interculturali di riferimento (a seconda della necessità), chiamati a svolgere prestazioni intellettuali per un periodo massimo di un anno, rinnovabile.

Der Auftrag wird für die interkulturelle Mediation vor Ort, für die telefonische interkulturelle Mediation und für die Teilnahme an den Teamsitzungen vergeben.	L'incarico conferito si intende comprensivo di mediazione interculturale sul posto, mediazione interculturale telefonica e partecipazione alle riunioni di equipe.
Der Auftragnehmer trägt das Risiko im Hinblick auf die Änderungen der Kosten für das Material/die Arbeitskräfte, die auf unvorhersehbare Umstände zurückzuführen sind. Das vereinbarte Entgelt wird daher nicht neu ausgehandelt.	È a carico dell'aggiudicatario il rischio di variazione del costo di materiali e/o manodopera, che si possa verificare a causa di circostanze imprevedibili.  Il corrispettivo pattuito non è, a causa di ciò, nuovamente trattabile.
<b>Art. 8 – VERPFLICHTUNGEN DER BZG</b>	<b>Art. 8 – OBBLIGHI A CARICO DELLA C.C.</b>
Die BZG stellt dem Auftragnehmer Räumlichkeiten zur Durchführung der Beratungsgespräche zur Verfügung.  Die BZG verpflichtet sich zur Bezahlung der monatlichen Rechnungen gemäß der tatsächlich erbrachten Stunden, nachdem die vom Auftragnehmer vorgelegten Leistungsnachweise und dokumentierten Ausgabenposten (erbrachte Stunden und Namen der Begünstigten) einer Prüfung unterzogen wurden und die korrekte Berechnung der einzelnen Posten, sowie die Erfüllung der im Art. 2 festgehaltenen Qualitätsstandards festgestellt wurde.	La C.C. mette a disposizione dell'aggiudicatario un locale per svolgere i colloqui.  La C.C. si impegna al pagamento delle fatture mensili in base alle ore effettivamente prestate, previa presentazione degli attestati di prestazione e voci di spesa documentate (ore prestate e nome delle/dei beneficiari/e) da parte dell'aggiudicatario ed esame da parte della C.C. in merito alla correttezza del calcolo e alla soddisfazione dei criteri di qualità stabiliti all'art. 2.
<b>Art. 9 – STEUERN, GEBÜHREN, VERSICHERUNGEN</b>	<b>Art. 9 – IMPOSTE, TASSE, ASSICURAZIONI</b>
Der Auftragnehmer ist zur Erfüllung der Steuer- und Gebührenleistungen verpflichtet, welche auf den Ausschreibungsgegenstand lasten.  Weiters ist er, wie im Gesetz vorgesehen, zur Zahlung der Fürsorgebeiträge, sowie auch zum Abschluss einer Versicherung verpflichtet, welche für die Abdeckung der, bei Durchführung des Dienstes entstandenen Schäden dient. Die Versicherungspolizzen müssen bei der BZG hinterlegt werden.	L'aggiudicatario è tenuto all'adempimento relativo alle imposte e tasse, applicate ed applicabili in relazione all'oggetto dell'appalto.  L'aggiudicatario è tenuto inoltre al rispetto delle previdenze previste per legge, come pure alla stipula delle assicurazioni per l'eventuale risarcimento di danni provocati nell'esecuzione del servizio.  Le polizze assicurative andranno depositate presso la C.C.
<b>Art. 10 – VERTRAGSSTRAFEN</b>	<b>Art. 10 – PENALITA'</b>
Für etwaige Nichterfüllungen, Verspätungen oder Mängel im Dienst, die auf Nachlässigkeit oder Unachtsamkeit des Auftragnehmers zurückgeführt werden können, behält sich die BZG das Recht vor, eine Vertragsstrafe in Höhe von 1/365 des Nettoentgeltes für ein Jahr zu berechnen, welche mit der Anzahl der Tage multipliziert wird, an denen die	Per eventuali inadempienze, ritardi o deficienze del servizio, imputabili a negligenza, imprudenza o imperizia dell'aggiudicatario, la C.C. si riserva la facoltà di applicare una penale, nella misura di 1/365 del compenso annuo netto moltiplicata per i giorni di disservizio.

<p>Schwierigkeiten aufgetreten sind. Die Mitteilung seitens der BZG über die Strafe erfolgt mittels PEC, unter Angabe der spezifischen festgestellten Mängel.</p>	<p>La C.C. darà avviso di detta penale con notifica a mezzo PEC, nella quale verranno evidenziate le carenze riscontrate nello svolgimento della prestazione da parte dell'aggiudicatario.</p>
<p>Etwaige Mängel müssen - unabhängig von deren Ursachen - so rasch wie möglich behoben werden.</p> <p>Sollten diese Mängel sich wiederholen oder andauern, so dass sie von der BZG nicht mehr geduldet werden können, behält sich dieselbe das Recht vor, alle für notwendig erachteten Vorkehrungen zu treffen und dem Auftragnehmer, ohne Einwand, die erforderlichen Ausgaben zur Deckung der Mängel, anzulasten.</p>	<p>Eventuali carenze, qualunque siano la loro causa, dovranno essere limitate al tempo strettamente necessario per l'adozione degli opportuni provvedimenti.</p> <p>Ove le carenze si ripetessero o si protraessero in misura ritenuta eccessiva e non tollerabile dalla C.C., la medesima si riserva la facoltà di adottare tutti i provvedimenti ritenuti opportuni, ponendo a carico dell'aggiudicatario le spese necessarie per ovviare alle stesse, senza possibilità di opposizione alcuna.</p>
<p><b>Art. 11 – VERTRAGSAUFLÖSUNG</b></p>	<p><b>Art. 11 – RISOLUZIONE DEL CONTRATTO</b></p>
<p>Die BZG behält sich das Recht vor, den Vertrag mit eigener Maßnahme jederzeit und ohne Angabe von Begründungen für aufgelöst zu erklären, nach entsprechender Mitteilung, welche dem Auftragnehmer mittels PEC mindestens 60 Tage im voraus übermittelt wird.</p>	<p>La C.C. ha diritto di recedere unilateralmente dal contratto in qualsiasi momento, senza necessità di motivazione alcuna, dandone preavviso di almeno 60 giorni all'Aggiudicatario a mezzo PEC.</p>
<p>Der Auftragnehmer verzichtet ausdrücklich auf jegliche Abfindung oder Entschädigung in Bezug auf den Rücktritt seitens der BZG, unbeschadet der Verpflichtung der Körperschaft, die ordnungsgemäße erbrachte Leistung zu vergüten.</p>	<p>L'aggiudicatario rinuncia espressamente a qualsiasi indennizzo o risarcimento per effetto del recesso della C.C., fermo restando l'obbligo della C.C. di provvedere al pagamento della quota di corrispettivo dovuto per quanto regolarmente eseguito.</p>
<p><b>Art. 12 - STREITFÄLLE</b></p>	<p><b>Art. 12 - CONTROVERSIE</b></p>
<p>Für jede Rechtsstreitigkeit ist der Gerichtshof Bozen zuständig.</p>	<p>In caso di controversie il Foro competente è quello di Bolzano.</p>
<p><b>Art. 13 – VERWEIS</b></p>	<p><b>Art. 13 – RINVIO</b></p>
<p>Für alle in diesem Lastenheft nicht vorgesehenen Belange wird auf die einschlägigen Bestimmungen des Zivilgesetzbuches und zudem auf die geltenden Landesvorschriften im Bereich der sozialen Fürsorge verwiesen.</p>	<p>Per quanto non previsto dal presente capitolato trovano applicazione le disposizioni del Codice Civile, nonché le disposizioni in materia socio-assistenziale emanate dalla Provincia Autonoma di Bolzano.</p>